

chú xī cí suì yán shēng pǔ fó  
除夕辭歲 · 延生普佛

# NEW YEAR'S EVE SERVICE

## EIGHTY-EIGHT BUDDHAS

### GENERAL REPENTANCE LITURGY



FO GUANG SHAN HSI LAI TEMPLE

**New Year's Eve Service: Eighty-Eight Buddhas General Repentance Liturgy**

Copyright © 2022 by Fo Guang Shan Hsi Lai Temple (International Buddhist Progress Society)

**Translators, Editors, and Graphic Designers:**

Andrew Nguy, Raymond Kong

All rights reserved.

Protected by copyright under the terms of the International Copyright Union. Except for fair use in book reviews, no part of this book may be reproduced for any reason by any means, including any method of photographic reproduction, without permission of the publisher.

Printed in the United States of America

Second Edition, February 2022

Fo Guang Shan Hsi Lai Temple

3456 Glenmark Drive,

Hacienda Heights, CA 91745

Tel: (626) 961-9697

Email: [info@ibps.org](mailto:info@ibps.org)

Web: [www.hsilai.org](http://www.hsilai.org)

chú xī cí suì · yán shēng pǔ fó  
除夕辭歲 · 延生普佛

# NEW YEAR'S EVE SERVICE

## EIGHTY-EIGHT BUDDHAS

### GENERAL REPENTANCE LITURGY

[Bow + Venerate the Buddha with Three Prostrations+ Bow 問訊、禮佛三拜、問訊]

[True Incense of Precepts and Concentration Praise 戒定真香讚]

● | | ○ | | ⊙ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |  
jiè dìng zhēn xiāng fén qǐ chōng tiān shàng  
戒 定 真 香 焚 起 衝 天 上  
True incense of precepts and meditative concentration burns, rushing to the heavens above.

○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ⊙ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |  
dì zǐ qián chéng rè zài jīn lú fàng  
弟 子 虔 誠 爇 在 金 爐 放  
Disciples devout and sincere, burn it in a golden censer.

○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ⊙ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |  
qǐng kè fēn yún jí piàn mǎn shí fāng  
頃 刻 紛 紜 即 徧 滿 十 方  
Instantaneously it spreads, permeating the ten directions.

○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ⊙ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |  
gǔ jīn rén mín miǎn nàn xiāo zāi zhàng  
古 今 人 民 免 難 消 災 障  
All peoples, past and present, avert calamities and eradicate obstructions!

▲ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |  
ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà (3x)  
南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩  
Homage to the Incense Cloud Canopy Bodhisattva-Mahāsattvas!



[Eighty-Eight Buddhas General Repentance 八十八佛大懺悔文]

● dà cí dà bēi mǐn zhòng shēng dà xǐ dà shě jì hán shí  
大慈大悲愍眾生 · 大喜大捨濟含識 ·

With great loving-kindness and great compassion, he empathizes with sentient beings;  
With great joy and great equanimity, he saves beings with consciousness.

xiāng hǎo guāng míng yǐ zì yán zhòng děng zhì xīn guī mìng lǐ  
相好光明以自嚴 · 衆等志心皈命禮。

To he who is self-adorned with the hallmarks, characteristics, and radiance;  
We, the assembly, sincerely return our lives in refuge.

ná mó guī yī shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè zhū fó  
南無 · 皈依十方 · 盡虛空界 · 一切諸佛。

Homage! I seek refuge in all Buddhas of the ten directions, throughout the realms of empty space!

ná mó guī yī shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè zūn fǎ  
南無 · 皈依十方 · 盡虛空界 · 一切尊法。

Homage! I seek refuge in all honored Dharmas of the ten directions, throughout the realms of empty space!

ná mó guī yī shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè xián shèng sēng  
南無 · 皈依十方 · 盡虛空界 · 一切賢聖僧。

Homage! I seek refuge in all sacred Sanghas of the ten directions, throughout the realms of empty space!

ná mó rú lái yìng gòng zhèng piàn zhī míng xíng zú  
南無 · 如來 · 應供 · 正徧知 · 明行足。

Homage to the Tathāgata, Worthy of Offerings, Absolute Universal Enlightened Awareness, Full Radiance and Practice,

shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū  
善逝世間解 · 無上士 · 調御丈夫。

Well-Departed and Understander of Worlds, Unsurpassed One, True Man who Tames and Harmonizes,

tiān rén shī fó shì zūn  
天人師 · 佛 · 世尊。

Teacher of Devas and Humans, the Buddha, the World-Honored One.

ná mó pǔ guāng fó                      ná mó pǔ míng fó  
南無普光佛                      南無普明佛

Homage to Universal Light Buddha. Homage to Universal Clarity Buddha.

**ná mó pǔ jìng fó**      **ná mó duō mó luó bá zhān tán xiāng fó**  
 南無普淨佛      南無多摩羅跋梅檀香佛  
 Homage to Universal Purity Buddha.      Homage to Tamālapattra-candana-gandha Buddha.

**ná mó zhān tán guāng fó**      **ná mó mó ní chuáng fó**  
 南無梅檀光佛      南無摩尼幢佛  
 Homage to Candana Light Buddha.      Homage to Maṇi Banner Buddha.

**ná mó huān xǐ zàng mó ní bǎo jī fó**  
 南無歡喜藏摩尼寶積佛  
 Homage to Happiness Treasury Maṇi Treasure Accumulation Buddha.

**ná mó yí qiè shì jiān lè jiàn shàng dà jīng jìn fó**  
 南無一切世間樂見上大精進佛  
 Homage to All Worlds Desire to See Superior and Great Diligence Buddha.

**ná mó mó ní chuáng dēng guāng fó**      **ná mó huì jǔ zhào fó**  
 南無摩尼幢燈光佛      南無慧炬照佛  
 Homage to Maṇi Banner Lamp Radiance Buddha. Homage to Wisdom Torch Illumination Buddha.

**ná mó hǎi dé guāng míng fó**  
 南無海德光明佛  
 Homage to Ocean Virtue Radiance Buddha.

**ná mó jīn gāng láo qiáng pǔ sàn jīn guāng fó**  
 南無金剛牢強普散金光佛  
 Homage to Vajra Firm and Strong Universally Disseminating Golden Radiance Buddha.

**ná mó dà qiáng jīng jìn yǒng měng fó**      **ná mó dà bēi guāng fó**  
 南無大強精進勇猛佛      南無大悲光佛  
 Homage to Great Strength Diligence Courage Buddha.      Homage to Great Compassion Radiance Buddha.

**ná mó cí lì wáng fó**      **ná mó cí zàng fó**  
 南無慈力王佛      南無慈藏佛  
 Homage to Benevolent Strength King Buddha.      Homage to Benevolent Treasury Buddha.

**ná mó zhān tán kū zhuāng yán shèng fó**      **ná mó xián shàn shǒu fó**  
 南無梅檀窟莊嚴勝佛      南無賢善首佛  
 Homage to Candana Cave Noble Adornment Victory Buddha.  
 Homage to Virtuous Skillful Head Buddha.





**ná mó shàn yì fó**      **ná mó guǎng zhuāng yán wáng fó**  
南無善意佛      南無廣莊嚴王佛  
Homage to Skillful Intention Buddha.      Homage to Vast Noble Adornment King Buddha.

**ná mó jīn huá guāng fó**  
南無金華光佛  
Homage to Golden Blossom Radiance Buddha.

**ná mó bǎo gài zhào kōng zì zài lì wáng fó**  
南無寶蓋照空自在力王佛  
Homage to Precious Canopy Illuminating Space Liberated Strength King Buddha.

**ná mó xū kōng bǎo huá guāng fó**      **ná mó liú lí zhuāng yán wáng fó**  
南無虛空寶華光佛      南無琉璃莊嚴王佛  
Homage to Empty Space Precious Blossom Radiance Buddha.  
Homage to Beryl Noble Adornment King Buddha.

**ná mó pǔ xiàn sè shēn guāng fó**      **ná mó bú dòng zhì guāng fó**  
南無普現色身光佛      南無不動智光佛  
Homage to Universally Manifesting Physical Form Radiance Buddha.  
Homage to Immovable Wisdom Radiance Buddha.

**ná mó xiáng fú zhòng mó wáng fó**      **ná mó cái guāng míng fó**  
南無降伏眾魔王佛      南無才光明佛  
Homage to Subduing All Demons King Buddha.      Homage to Eloquent Radiance Buddha.

**ná mó zhì huì shèng fó**      **ná mó mí lè xiān guāng fó**  
南無智慧勝佛      南無彌勒仙光佛  
Homage to Wisdom Victory Buddha.      Homage to Maitreya Immortal Radiance Buddha.

**ná mó shàn jí yuè yīn miào zūn zhì wáng fó**  
南無善寂月音妙尊智王佛  
Homage to Skillful Serenity Moon Sound Wondrously Honored Wisdom King Buddha.

**ná mó shì jìng guāng fó**      **ná mó lóng zhǒng shàng zūn wáng fó**  
南無世淨光佛      南無龍種上尊王佛  
Homage to World Purity Radiance Buddha.      Homage to Dragon Clan Foremost Honored King Buddha.

ná mó rì yuè guāng fó      ná mó rì yuè zhū guāng fó  
南無日月光佛      南無日月珠光佛

Homage to Sun and Moon Radiance Buddha. Homage to Sun and Moon Pearl Radiance Buddha.

ná mó huì chuáng shèng wáng fó  
南無慧幢勝王佛

Homage to Wisdom Banner Victory King Buddha.

ná mó shī zi hóu zì zài lì wáng fó      ná mó miào yīn shèng fó  
南無師子吼自在力王佛      南無妙音勝佛

Homage to Lion Roar Liberated Strength King Buddha. Homage to Wondrous Sounds Victory Buddha.

ná mó cháng guāng chuáng fó      ná mó guān shì dēng fó  
南無常光幢佛      南無觀世燈佛

Homage to Eternal Radiance Banner Buddha. Homage to Contemplating World Lamp Buddha.

ná mó huì wēi dēng wáng fó      ná mó fǎ shèng wáng fó  
南無慧威燈王佛      南無法勝王佛

Homage to Wisdom Awe-Inspiring Lamp King Buddha. Homage to Dharma Victory King Buddha.

ná mó xū mí guāng fó      ná mó xū màn nà huá guāng fó  
南無須彌光佛      南無須曼那華光佛

Homage to Sumeru Radiance Buddha. Homage to Sumana Blossom Radiance Buddha.

ná mó yōu tán bō luó huá shū shèng wáng fó  
南無優曇鉢羅華殊勝王佛

Homage to Udumbara Blossom Extraordinary King Buddha.

ná mó dà huì lì wáng fó      ná mó ā chù pí huān xǐ guāng fó  
南無大慧力王佛      南無阿闍毘歡喜光佛

Homage to Great Wisdom Strength King Buddha. Homage to Akṣobhya Joyous Radiance Buddha.

ná mó wú liàng yīn shēng wáng fó      ná mó cái guāng fó  
南無無量音聲王佛      南無才光佛

Homage to Immeasurable Voice King Buddha.

Homage to Eloquence Radiance Buddha.

ná mó jīn hǎi guāng fó      ná mó shān hǎi huì zì zài tōng wáng fó  
南無金海光佛      南無山海慧自在通王佛

Homage to Golden Ocean Radiance Buddha.

Homage to Mountain Sea Wisdom Liberation Unhindered King Buddha.



**ná mó dà tōng guāng fó**  
南無大通光佛

Homage to Great Unhindered Radiance Buddha.

Homage to All Dharmas Eternally Perfected King Buddha.

**ná mó yí qiè fǎ cháng mǎn wáng fó**  
南無一切法常滿王佛

**ná mó shì jiā móu ní fó**  
南無釋迦牟尼佛

Homage to Śākyamuni Buddha.

**ná mó jīn gāng bú huài fó**  
南無金剛不壞佛

Homage to Vajra Indestructible Buddha.

**ná mó bǎo guāng fó**  
南無寶光佛

Homage to Precious Radiance Buddha.

**ná mó lóng zūn wáng fó**  
南無龍尊王佛

Homage to Dragon Honored King Buddha.

**ná mó jīng jìn jūn fó**  
南無精進軍佛

Homage to Diligent Army Buddha.

**ná mó jīng jìn xǐ fó**  
南無精進喜佛

Homage to Diligent Happiness Buddha.

**ná mó bǎo huǒ fó**  
南無寶火佛

Homage to Precious Flame Buddha.

**ná mó bǎo yuè guāng fó**  
南無寶月光佛

Homage to Precious Moonlight Buddha.

**ná mó xiàn wú yú fó**  
南無現無愚佛

Homage to Manifesting No Ignorance Buddha.

**ná mó bǎo yuè fó**  
南無寶月佛

Homage to Precious Moon Buddha.

**ná mó wú gòu fó**  
南無無垢佛

Homage to Without Defilement Buddha.

**ná mó lí gòu fó**  
南無離垢佛

Homage to Leaving Defilement Buddha.

**ná mó yǒng shī fó**  
南無勇施佛

Homage to Courage Bestowing Buddha.

**ná mó qīng jìng fó**  
南無清淨佛

Homage to Clear Purity Buddha.

**ná mó qīng jìng shī fó**  
南無清淨施佛

Homage to Clear Purity Bestowing Buddha.

**ná mó suō liú nà fó**  
南無娑留那佛

Homage to Varuna Buddha.

**ná mó shuǐ tiān fó**  
南無水天佛

Homage to Water Deva Buddha.

**ná mó jiān dé fó**  
南無堅德佛

Homage to Firm Virtue Buddha.



**ná mó zhān tán gōng dé fó**  
南無 栴檀 功 德 佛

Homage to Candana Meritorious Virtue Buddha.

**ná mó wú liàng jú guāng fó**  
南無 無 量 掬 光 佛

Homage to Immeasurable Handful Radiance Buddha.

**ná mó guāng dé fó**  
南無 光 德 佛

Homage to Radiant Virtue Buddha.

**ná mó wú yōu dé fó**  
南無 無 憂 德 佛

Homage to Worryless Virtue Buddha.

**ná mó nà luó yán fó**  
南無 那 羅 延 佛

Homage to Narayana Buddha.

**ná mó gōng dé huá fó**  
南無 功 德 華 佛

Homage to Merit and Virtue Blossom Buddha.

**ná mó lián huá guāng yóu xì shén tōng fó**  
南無 蓮 華 光 遊 戲 神 通 佛

Homage to Lotus Blossom Radiance Roaming Amusement Supernatural Powers Buddha.

**ná mó cái gōng dé fó**  
南無 財 功 德 佛

Homage to Wealth Meritorious Virtue Buddha.

**ná mó dé niàn fó**  
南無 德 念 佛

Homage to Virtue Mindfulness Buddha.

**ná mó shàn míng chēng gōng dé fó**  
南無 善 名 稱 功 德 佛

Homage to Good Name Meritorious Virtue Buddha.

**ná mó hóng yàn dì chuáng wáng fó**  
南無 紅 燄 帝 幢 王 佛

Homage to Red Flame Imperial Banner King Buddha.

**ná mó shàn yóu bù gōng dé fó**  
南無 善 遊 步 功 德 佛

Homage to Good Wandering Steps Meritorious Virtue Buddha.

**ná mó dòu zhàn shèng fó**  
南無 鬪 戰 勝 佛

Homage to Battle Victory Buddha.

**ná mó shàn yóu bù fó**  
南無 善 遊 步 佛

Homage to Good Wandering Steps Buddha.

**ná mó zhōu zā zhuāng yán gōng dé fó**  
南無 周 匝 莊 嚴 功 德 佛

Homage to Completely Encircled Noble Adornment Merit and Virtue Buddha.

**ná mó bǎo huá yóu bù fó**  
南無 寶 華 遊 步 佛

Homage to Precious Blossom Wandering Steps Buddha.



**ná mó bǎo lián huá shàn zhù suō luó shù wáng fó**  
南無寶蓮華善住娑羅樹王佛

Homage to Precious Lotus Blossom Good Dwelling Sala Tree King Buddha.

**ná mó fǎ jiè zàng shēn ō mí tuó fó**  
南無法界藏身阿彌陀佛

Homage to Dharma Realm Treasury Body Amitābha Buddha.

● **rú shì děng yí qiè shì jiè zhū fó shì zūn cháng zhù zài shì shì**  
如是等 · 一切世界 · 諸佛世尊 · 常住在世 · 是  
All such buddhas, world-honored ones, of all realms, eternally abide in the world. May all such

**zhū shì zūn dāng cí niàn wǒ ruò wǒ cǐ shēng ruò wǒ qián shēng**  
諸世尊 · 當慈念我 · 若我此生 · 若我前生 ·  
world-honored ones, please think kindly of me. For the multitude of transgressions, whether

**cóng wú shí shēng sǐ yǐ lái suǒ zuò zhòng zuì ruò zì zuò ruò**  
從無始生死以來 · 所做眾罪 · 若自作 · 若  
committed in this life or in past lives since the beginningless cycle of birth and death, whether I  
committed them myself, instructed others to commit them,

**jiāo tā zuò jiàn zuò suí xǐ ruò tā ruò sēng ruò sì fāng sēng wù**  
教他作 · 見作隨喜 · 若塔若僧 · 若四方僧物 ·  
or rejoiced in seeing them committed; for the possessions of stūpas, or monastics, or any of the  
possessions of the sangha in the four directions,

**ruò zì qǔ ruò jiāo tā qǔ jiàn qǔ suí xǐ wǔ wú jiān zuì ruò zì**  
若自取 · 若教他取 · 見取隨喜 · 五無間罪 · 若自  
whether I stole them myself, instructed others to steal them, or rejoiced in seeing them stolen;  
for the transgressions of the [Hell] of the Five Uninterrupteds whether I committed them

**zuò ruò jiāo tā zuò jiàn zuò suí xǐ shí bú shàn dào ruò zì zuò**  
作 · 若教他作 · 見作隨喜 · 十不善道 · 若自作 ·  
myself, instructed others to commit them, or rejoiced in seeing them committed; for the ten  
unwholesome deeds, whether I committed them myself, instructed others to commit them, or

**ruò jiāo tā zuò jiàn zuò suí xǐ suǒ zuò zuì zhàng huò yòu fù**  
若教他作 · 見作隨喜 · 所作罪障 · 或有覆  
rejoiced in seeing them committed; whether these offenses were concealed or not concealed,

cáng huò bú fù cáng yīng duò dì yù è guǐ chù shēng zhū yú  
 藏 · 或 不 覆 藏 · 應 墮 地 獄 · 餓 鬼 畜 生 · 諸 餘  
 they should cause one to fall into the lower realms such as that of the hells, hungry ghosts, and

è qù biān dì xià jiàn jí miè lì chē rú shì děng chù suǒ zuò  
 惡 趣 · 邊 地 下 賤 · 及 蔑 戾 車 · 如 是 等 處 · 所 作  
 animals; or [be born] in places such as borderlands, among the ignoble, and Mleccha; I now

zuì zhàng jīn jiē chàn huǐ jīn zhū fó shì zūn dāng zhèng zhī wǒ  
 罪 障 · 今 皆 懺 悔 · 今 諸 佛 世 尊 · 當 證 知 我 ·  
 repent and reform for the transgressive obstructions of such places. Now, all buddhas, world-  
 honored ones, please witness and understand me,

dāng yì niàn wǒ wǒ fù yú zhū fó shì zūn qián zuò rú shì yán  
 當 憶 念 我 · 我 復 於 諸 佛 世 尊 前 · 作 如 是 言 ·  
 please think of and remember me. Again, before the buddhas, world-honored ones, I proclaim

ruò wǒ cǐ shēng ruò wǒ yú shēng céng xíng bù shī huò shǒu  
 若 我 此 生 · 若 我 餘 生 · 曾 行 布 施 · 或 守  
 these words: Whether in this life or in other lives, if I have practiced generosity, observed the

jìng jiè nǎi zhì shī yǔ chù shēng yì tuán zhī shí huò xiū jìng xíng  
 淨 戒 · 乃 至 施 與 畜 生 · 一 搏 之 食 · 或 修 淨 行 ·  
 pure precepts, or bestowed even a handful of food to animals; or the virtuous roots from

suǒ yǒu shàn gēn chéng jiù zhòng shēng suǒ yǒu shàn gēn xiū  
 所 有 善 根 · 成 就 眾 生 · 所 有 善 根 · 修  
 practicing pure conduct; the virtuous roots from benefitting sentient beings; the virtuous roots

xíng pú tí suǒ yǒu shàn gēn jí wú shàng zhì suǒ yǒu shàn gēn  
 行 菩 提 · 所 有 善 根 · 及 無 上 智 · 所 有 善 根 ·  
 from practicing bodhi; the virtuous roots from developing supreme wisdom; may they all be

yí qiè hé jí jiào jì chóu liáng jiē xī huí xiàng ā níu duō luó  
 一 切 合 集 · 校 計 籌 量 · 皆 悉 迴 向 · 阿 耨 多 羅 ·  
 combined together, compared, calculated, and assessed and be dedicated in their entirety to

sān miào sān pú tí rú guò qù wèi lái xiàn zài zhū fó suǒ zuò huí  
 三 藐 三 菩 提 · 如 過 去 未 來 · 現 在 諸 佛 · 所 作 迴  
 anuttarāsamyakṣambodhi. Just as how all buddhas of the past, future, and present make their



xiàng wǒ yì rú shì huí xiàng zhòng zuì jiē chàn huǐ zhū fú jìn  
向 · 我亦如是迴向。眾罪皆懺悔 · 諸福盡  
dedication of merit, I also thusly dedicate merits. I repent and reform all transgressions, rejoice

suí xǐ jí qǐng fó gōng dé yuàn chéng wú shàng zhì qù lái xiàn  
隨喜 · 及請佛功德 · 願成無上智。去來現  
in all merits, as well as the merits and virtues of requesting the buddhas [to abide in the world],  
vowing to attain supreme wisdom. Buddhas of the past, present, and future

zài fó yú zhòng shēng zuì shèng wú liàng gōng dé hǎi wǒ jīn  
在佛 · 於眾生最勝 · 無量功德海 · 我今  
are supreme among sentient beings; as oceans of infinite merits and virtues,

guī mìng lǐ  
歸命禮。

I now venerate them in refuge.

suǒ yǒu shí fāng shì jiè zhōng sān shì yí qiè rén shī zǐ  
所有十方世界中 · 三世一切人師子 ·

To all lions-among-men in the three periods of time and all the realms of the ten directions,

wǒ yǐ qīng jìng shēn yǔ yì yí qiè piàn lǐ jìn wú yú  
我以清淨身語意 · 一切徧禮盡無餘。

With a pure body, speech, and mind I now venerate them all without exclusion.

pǔ xián xíng yuàn wēi shén lì pǔ xiàn yí qiè rú lái qián  
普賢行願威神力 · 普現一切如來前 ·

Through the awe-inspiring spiritual strength of Samantabhadra's practices and vows,  
I universally appear before every tathāgata,

yì shēn fù xiàn chà chén shēn yī yī piàn lǐ chà chén fó  
一身復現刹塵身 · 一一徧禮刹塵佛。

My one body appearing within lands as numerous as specs of dust,  
Each of them venerating the buddhas of lands as numerous as specs of dust.

yú yì chén zhōng chén shù fó gè chù pú sà zhòng huì zhōng  
於一塵中塵數佛 · 各處菩薩眾會中 ·

In one spec of dust are buddhas as numerous as all specs of dust,  
Each abiding in their assembly of bodhisattvas.

wú jìn fǎ jiè chén yì rán shēn xìn zhū fó jiē chōng mǎn  
無盡法界塵亦然。深信諸佛皆充滿。

The specs of dust in the endless Dharma Realms are also like this;  
And I am deeply faithful they are also filled by all buddhas.

gè yǐ yí qiè yīn shēng hǎi pǔ chū wú jìn miào yán cí  
各以一切音聲海。普出無盡妙言辭。

Each [body] uses the ocean of all voices and sounds,  
All of them producing endless wondrous words and phrases,

jìn yú wèi lái yí qiè jié zàn fó shèn shēn gōng dé hǎi  
盡於未來一切劫。讚佛甚深功德海。

Praising the buddhas' profound and vast ocean of merits until the end of all future kalpas.

yǐ zhū zuì shèng miào huá mán jì yuè tú xiāng jí sǎn gài  
以諸最勝妙華鬘。伎樂塗香及傘蓋。

With the most supreme and wondrous flower garlands,  
Music, incense ointments, parasols and canopies,

rú shì zuì shèng zhuāng yán jù wǒ yǐ gòng yǎng zhū rú lái  
如是最勝莊嚴具。我以供養諸如來。

All such supreme items of noble adornment, I make an offering to the tathāgatas.

zuì shèng yī fú zuì shèng xiāng mò xiāng shāo xiāng yǔ dēng zhú  
最勝衣服最勝香。末香燒香與燈燭。

With the finest robes and finest incense,  
Powdered incense, burning incense, as well as lamps and candles,

yī yī jiē rú miào gāo jù wǒ xī gòng yǎng zhū rú lái  
一一皆如妙高聚。我悉供養諸如來。

Each heaped as tall as Wondrous Height, I offer them all to the tathāgatas.

wǒ yǐ guǎng dà shèng jiě xīn shēn xìn yí qiè sān shì fó  
我以廣大勝解心。深信一切三世佛。

With a mind of vast, supreme understanding,  
I have deep faith in all buddhas of the three periods of time.



xī yǐ pǔ xián xíng yuàn lì pǔ piàn gòng yǎng zhū rú lái 。  
悉以普賢行願力·普徧供養諸如來。

Through the strength of Samantabhadra's practices and vows,  
I universally make offerings to all tathāgatas.

wǒ xī suǒ zào zhū è yè jiē yóu wú shǐ tān chēn chí  
我昔所造諸惡業·皆由無始貪瞋癡。

For all evil actions I have committed in the past  
Due to beginningless greed, anger, and ignorance,

cóng shēn yǔ yì zhī suǒ shēng yí qiè wǒ jīn jiē chàn huǐ  
從身語意之所生·一切我今皆懺悔。

Born of body, speech, and mind, I now repent and reform them all.

shí fāng yí qiè zhū zhòng shēng èr chéng yǒu xué jí wú xué 。  
十方一切諸眾生·二乘有學及無學。

I rejoice in all the merits and virtues of all sentient beings in the ten directions,

yí qiè rú lái yǔ pú sà suǒ yǒu gōng dé jiē suí xǐ 。  
一切如來與菩薩·所有功德皆隨喜。

Of the Two Vehicles, those who are learning, and no-longer learning,  
As well as of all tathāgatas and bodhisattvas.

shí fāng suǒ yǒu shì jiān dēng zuì chū chéng jiù pú tí zhě 。  
十方所有世間燈·最初成就菩提者。

To the Lamps of the World in the ten directions, to those first to attain bodhi,

wǒ jīn yí qiè jiē quàn qǐng zhuǎn yú wú shàng miào fǎ lún 。  
我今一切皆勸請·轉於無上妙法輪。

I now request all of you to turn the wheel of the supreme, wondrous Dharma.

zhū fó ruò yù shì niè pán wǒ xī zhì chéng ér quàn qǐng 。  
諸佛若欲示涅槃·我悉至誠而勸請。

If the buddhas wish to manifest nirvāṇa, immediately, I will sincerely request them,

wéi yuàn jiǔ zhù chà chén jié lì lè yí qiè zhū zhòng shēng 。  
唯願久住剎塵劫·利樂一切諸眾生。

Only wishing that they abide for kalpas as numerous as specs of dust,

To bring benefit and joy to all sentient beings.



suǒ yǒu lǐ zàn gòng yǎng fú qǐng fó zhù shì zhuǎn fǎ lún  
 所有禮讚供養福。請佛住世轉法輪。

I dedicate all of the merits of venerating, praising, and making offerings,  
 Requesting the buddhas to abide in the world and turn the Dharma wheel,

suí xǐ chàn huǐ zhū shàn gēn huí xiàng zhòng shēng jí fó dào  
 隨喜懺悔諸善根。迴向眾生及佛道。

All of the virtuous roots of rejoicing, repenting, and reforming,  
 To sentient beings unto [attainment of] the Path to Buddhahood.

yuàn jiāng yǐ cǐ shèng gōng dé huí xiàng wú shàng zhēn fǎ jiè  
 願將以此勝功德。迴向無上真法界。

I vow to dedicate these extraordinary merits and virtues  
 To the Dharma Realm of Unsurpassed Truth;

xìng xiàng fó fǎ jí sēng qié èr dì róng tōng sān mèi yìn  
 性相佛法及僧伽。二諦融通三昧印。

The intrinsic and phenomenal Buddha, Dharma, and Sangha,  
 The Two Truths, which are all united in the [Ocean] Seal Samādhi.

rú shì wú liàng gōng dé hǎi wǒ jīn jiē xī jìn huí xiàng  
 如是無量功德海。我今皆悉盡迴向。

Such infinite oceans of merit and virtue, I now dedicate them entirely.

suǒ yǒu zhòng shēng shēn kǒu yì jiàn huò tán bàng wǒ fǎ děng  
 所有眾生身口意。見惑彈謗我法等。

May the deeds of sentient beings' body, speech, and mind,  
 Their deluded views which falsely claim existence of a self and slander the Dharma,

rú shì yí qiè zhū yè zhàng xī jiē xiāo miè jìn wú yú  
 如是一切諸業障。悉皆消滅盡無餘。

And all such karmic obstructions be instantly eradicated without a trace.

niàn niàn zhì zhōu yú fǎ jiè guǎng dù zhòng shēng jiē bú tuì  
 念念智周於法界。廣度眾生皆不退。

In each thought, may our wisdom encompass the Dharma Realm,  
 To extensively liberate sentient beings so they may never regress;



**nǎi zhì xū kōng shì jiè jìn zhòng shēng jí yè fán nǎo jìn**  
乃至虛空世界盡。眾生及業煩惱盡。

Until the realms of empty space come to an end,  
Sentient beings, their karma, and their afflictions come to an end;

**rú shì sì fǎ guǎng wú biān yuàn jīn huí xiàng yì rú shì**  
如是四法廣無邊。願今迴向亦如是。

As these four phenomena are vast and boundless,  
I vow that this dedication will be equally [boundless]!

▲ **ná mó dà hòng pǔ xián pú sà** (3x)  
南無大行普賢菩薩  
Homage to Great Practice, Samantabhadra Bodhisattva!

[Medicine Master Buddha Praise **yào shī zàn** 藥師讚]

|| ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ ||

● **yào shī fó yán shòu wáng guāng lín shuǐ**  
藥師佛延壽王光臨水

Medicine Master Buddha, the Longevity Extending King, descends upon this moon-upon-water

○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ ||

**yuè tán chǎng bēi xīn jiù kǔ jiàng jí xiáng**  
月壇場悲心救苦降吉祥

sanctuary. With a compassionate mind, he rescues those in suffering and bestows auspiciousness,

○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ ||

**miǎn nàn xiāo zāi zhàng chàn huǐ zhòng děng**  
免難消災障懺悔眾等

dispelling disasters and eradicating calamities and obstacles. We repent and reform

○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ ||

**sān shì zuì yuàn qí fú shòu**  
三世罪願祈福壽

for the offenses of the assembly committed in the three periods of time to wish and pray for  
continued blessings and longevity.

○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ ||  
 mián cháng jí xīng gāo zhào mù ēn guāng  
 綿 長 吉 星 高 照 沐 恩 光

The auspicious star illuminates from ahigh, bathing us in the glow of kindness, fulfilling our

○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ ||  
 rú yì bǎo ān kāng jí xīng gāo zhào mù  
 如 意 保 安 康 吉 星 高 照 沐

wishes and bringing protection, safety, and health. The auspicious star illuminates from ahigh,

|| ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ ||  
 ēn guāng rú yì bǎo ān kāng  
 恩 光 如 意 保 安 康

bathing us in the glow of kindness, fulfilling our wishes and bringing protection, safety, and health.

[Verse of Medicine Master Buddha 藥師偈]

● wàn rén guǎng xiū jiè dìng huì qiān jiā cháng míng rì yuè dēng  
 萬 人 廣 修 戒 定 慧 千 家 長 明 日 月 燈

Myriad people practice precepts, concentration, and wisdom extensively.

Thousands of families keep the sun-moon lamps bright eternally.

○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ ||  
 xiāo zāi yán shòu cháng huān qìng zēng fú jìn dé dà dì chūn  
 消 災 延 壽 常 歡 慶 增 福 進 德 大 地 春

Eradicating calamities and prolonging life, they are always joyful,

Increasing blessings and improving virtue, the great earth [returns] to spring.

● ná mó dōng fāng jìng liú lí shì jiè yào shī liú lí guāng rú lái  
 南 無 東 方 淨 琉 璃 世 界 藥 師 琉 璃 光 如 來

Homage to the Eastern Pure Land of Pure Vaiḍūrya, Disaster-Eradicating and  
 Longevity-Extending Medicine Master Vaiḍūrya Radiance Tathāgata!



[Mindful Invocation of Sacred Title <sup>chēng niàn shèng hào</sup> 稱念聖號]

▲ **ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó**  
南無消災延壽藥師佛

Homage to Disaster-Eradicating and Longevity-Extending Medicine Master Buddha!

▲ **yào shī rú lái**  
藥師如來

Medicine Master Tathāgata!

[Prostrations and Vows <sup>bài yuàn</sup> 拜願]

▲ **ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó**  
南無消災延壽藥師佛

Homage to Disaster-Eradicating and Longevity-Extending Medicine Master Buddha!

[Three Refuges <sup>sān guī yī wén</sup> 三皈依文]

● **zì guī yī fó dāng yuàn zhòng shēng**  
自皈依佛·當願眾生·

I seek refuge in the Buddha, wishing that all sentient beings

**tǐ jiě dà dào fā wú shàng xīn**  
體解大道·發無上心。

understand the great Path and make the greatest vow!

● **zì guī yī fǎ dāng yuàn zhòng shēng**  
自皈依法·當願眾生·

I seek refuge in the Dharma, wishing that all sentient beings

**shēn rù jīng zàng zhì huì rú hǎi**  
深入經藏·智慧如海。

deeply study the sūtra treasury and acquire an ocean of wisdom!

- zì guī yī sēng dāng yuàn zhòng shēng  
自皈依僧 · 當願眾生 ·  
I seek refuge in the Sangha, wishing that all sentient beings

tóng lǐ dà zhòng yí qiè wú ài  
統理大眾 · 一切無礙。  
lead the congregation without any obstruction!

[A Prayer for New Year's Eve chú xī qí yuàn wén 除夕祈願文]

—Venerable Master Hsing Yun, Founder of Fo Guang Shan fó guāngshān kāi shān 佛光山開山 xīng yún dà shī zhù 星雲大師 著

- cí bēi wěi dà de fó tuó jīn tiān shì suì cán nián jìn  
慈悲偉大的佛陀！今天是歲殘年盡。  
Oh great, compassionate Buddha! Today is the last day of the year.

wǒ mén de rén shēng yòu guò qù le yì nián  
我們的人生又過去了一年。  
Our lives have passed yet another year.

zhè yì nián lái  
這一年來 ·  
Over this past year,

zài wǒ de shēng huó lǐ cháng dào xǔ duō de suān tián kǔ là  
在我的生活裡 · 嚐到許多的酸甜苦辣。  
In our lives, we tasted the sour, sweet, bitter, and spice of life;

zài wǒ de zāo yù lǐ kàn dào xǔ duō de rén qíng lěng nuǎn  
在我的遭遇裡 · 看到許多的人情冷暖。  
In our experiences, we saw the cold and warmth of human emotions.

cí bēi wěi dà de fó tuó  
慈悲偉大的佛陀！  
Oh great, compassionate Buddha!

suǒ xìn yǎng zhàng nín de bì hù ràng wǒ shēng qǐ yǒng qì miàn duì  
所幸仰仗您的庇護 · 讓我生起勇氣面對  
We are fortunate to rely on your protective support, which allows us to give rise to the courage



xiàn shí yí cì yòu yí cì dù guò xiǎn nàn

現實·一次又一次渡過險難。

needed to face reality, and overcome difficulties time and time again.

suǒ xìn chéng méng nín de jiào huǐ ràng wǒ tí xǐng zì jǐ bú yào shī

所幸承蒙您的教誨·讓我提醒自己不要失

We are fortunate to receive your teachings, which allows us to remind ourselves to not be

wàng píng ān zǒu dào yì nián de jìn tóu

望·平安走到一年的盡頭。

disappointed, and peacefully arrive at the end of another year.

cí bēi wěi dà de fó tuó

慈悲偉大的佛陀！

Oh great, compassionate Buddha!

yǒu shí wǒ huì huái yí rén shēng de yì yì jiù jìng zài nà lǐ nē

有時我會懷疑：人生的意義究竟在那裡呢？

There are times when I wonder, what is the meaning of life?

yǒu shí wǒ huì sī suǒ rén shēng wèi shé me yǒu nà me duō de kǔ nàn

有時我會思索：人生為什麼有那麼多的苦難？

There are times when I ponder, why does life come with so many difficulties?

yǒu shí wǒ yě huì nán guò

有時我也會難過：

There are times when I feel terrible.

wǒ duì rén zhēn xīn bié rén duì wǒ jìng rán shì xū qíng jiǎ yì

我對人真心·別人對我竟然是虛情假意。

I treat others with sincerity, but they treat me with deception and false intentions.

yǒu shí wǒ yě huì bù píng

有時我也會不平：

There are times when I feel indignant.

wǒ gěi rén bāng zhù fǎn ér bèi rén yuàn guài bèi rén wāi qū

我給人幫助·反而被人怨·怪被人歪曲。

When I help others, and end up being blamed and misrepresented.



fó tuó zhè yì nián lái  
**佛 陀 ！ 這 一 年 來 。**  
 Buddha! In this past year,

wǒ měi rì chán rào zài zhí zhuó fán nǎo zhōng wú fǎ kāi tuō  
**我 每 日 纏 繞 在 執 著 煩 惱 中 。**無 法 開 脫 。

I have been caught up in attachments and afflictions every day, unable to release myself.

wǒ jīng cháng xiàn shēn yú wú míng yè hǎi lǐ bù néng zì bá  
**我 經 常 陷 身 於 無 明 業 海 裡 。**不 能 自 拔 。

I often fall into the karmic ocean of ignorance, unable to rescue myself.

wǒ suī yǒu shī zhǎng jiào huǐ wú nài jiǎng shí sī wù duì jìng shēng mí  
**我 雖 有 師 長 教 誨 。**無 奈 講 時 似 悟 。對 境 生 迷 。

Although I have the teachings of elders, I cannot help but seem to understand when being taught, while becoming deluded when situations occur.

wǒ suī yǒu shàn yǒu tí xī zǒng shì zhōng yán nì ěr cuò shī liáng jī  
**我 雖 有 善 友 提 攜 。**總 是 忠 言 逆 耳 。錯 失 良 機 。

Although I have the companionship of virtuous friends, their loyal words fall on indignant ears, and I miss skillful opportunities.

fó tuó cóng jīn yǐ hòu  
**佛 陀 ！ 從 今 以 後 。**  
 Buddha! From today on,

wǒ huì yǐ zhēn lǐ zú dǎng yú chī de xié fēng  
**我 會 以 真 理 阻 擋 愚 癡 的 邪 風 。**

I will use Truth to block out the winds of ignorance;

wǒ huì yǐ róu hé xiāo miè chēn nù de liè huǒ  
**我 會 以 柔 和 消 滅 瞋 怒 的 烈 火 。**

I will use gentleness to extinguish the fires of anger;

wǒ huì yǐ xǐ shě duì zhì tān yù de hóng liú  
**我 會 以 喜 捨 對 治 貪 欲 的 洪 流 。**

I will use joy and equanimity to ease the flood of desire;

wǒ huì yǐ qiān xū chǎn chú jiāo màn de gāo shān  
**我 會 以 謙 虛 剷 除 驕 慢 的 高 山 。**

I will use humility to demolish the mountain of pride.



cí bēi wěi dà de fó tuó jīn tiān yì nián yòu guò qù le  
慈悲偉大的佛陀！今天一年又過去了。  
Oh great, compassionate Buddha! Today, another year has passed.

wǎng xī suǒ zào de è yè wǒ yào zài nín de fǎ zuò qián  
往昔所造的惡業·我要在您的法座前  
Before your Dharma throne, I want to deeply repent and reform all of the unwholesome karma

shēn shēn chàn huǐ  
深深懺悔。  
I committed in the past.

guò qù yí qiè de è xíng xī wàng zài nín de jiā chí xià  
過去一切的惡行·希望在您的加持下  
Under your aid and support, I hope to correct and remedy all of the unwholesome actions

gǎi wǎng xiū lái  
改往修來。  
I committed in the past.

yǎng zhàng nín de wēi dé  
仰仗您的威德·  
Relying on your awe-inspiring virtue,

ràng wǒ de yú chī suí zhe zhè yì nián xiāo shī  
讓我的愚癡隨著這一年消失。  
May my ignorance disappear with this current year.

yǎng zhàng nín de wēi dé  
仰仗您的威德·  
Relying on your awe-inspiring virtue,

ràng wǒ de lòu xí suí zhe suì yuè ér liú shì  
讓我的陋習隨著歲月而流逝。  
May my bad habits melt away with the years.

yǎng zhàng nín de wēi dé  
仰仗您的威德·  
Relying on your awe-inspiring virtue,

ràng wǒ de shàn xīn zài chàn huǐ zhī zhōng méng yá  
讓 我 的 善 心 在 懺 悔 之 中 萌 芽。  
May my virtuous mind sprout in the midst of repentance and reform.

yǎng zhàng nín de wēi dé  
仰 仗 您 的 威 德。  
Relying on your awe-inspiring virtue,

ràng wǒ de zhì huì zài cán kuì lǐ miàn shēng gēn  
讓 我 的 智 慧 在 慚 愧 裡 面 生 根。  
May my wisdom take root in the midst of humility.

cí bēi wěi dà de fó tuó  
慈 悲 偉 大 的 佛 陀！  
Oh great, compassionate Buddha!

pào zhú shēng zhōng cí jiù suì wàn hù táo fú jiāng gēng xīn  
炮 竹 聲 中 辭 舊 歲。萬 戶 桃 符 將 更 新。  
The old year departs with the sound of firecrackers,  
And in the myriad households, the peachwood couplets are renewed.

yì shēng zuì yè wū huì de wǒ zhì chéng dì guì zài nín de zuò qián  
一 生 罪 業 污 穢 的 我。至 誠 地 跪 在 您 的 座 前。  
I, defiled with a lifetime of karmic transgressions, kneel before your seat with utmost sincerity,

qí qiú nín géi wǒ xīn shēng qí qiú nín géi wǒ zài qǐ  
祈 求 您 給 我 新 生。祈 求 您 給 我 再 起。  
praying that you give me new life, praying that you let me start anew.

cí bēi wěi dà de fó tuó qí qiú nín mǎn zú wǒ zhōng xīn de yuàn wàng  
慈 悲 偉 大 的 佛 陀！祈 求 您 滿 足 我 衷 心 的 願 望。  
Oh great, compassionate Buddha! I pray that you will fulfill my heartfelt wishes.

cí bēi wěi dà de fó tuó qǐng nín cì gěi wǒ měi hǎo de yì nián  
慈 悲 偉 大 的 佛 陀！請 您 賜 給 我 美 好 的 一 年。  
Oh great, compassionate Buddha! Please grant me a beautiful year!

qǐng nín cì gěi wǒ měi hǎo de yì nián  
請 您 賜 給 我 美 好 的 一 年。  
Please grant me a beautiful year!



[Dedication Verse <sup>huí xiàng jì</sup> 回向偈]

| | ○ | | ○ | ○ | ⊙ | | ○ | | ○ | | ○ | ○ | ○ | |

● cí bēi xǐ shě piàn fǎ jiè      xí fú jié yuán lì rén tiān  
慈悲喜捨遍法界      惜福結緣利人天

May kindness, compassion, joy, and equanimity fill all Dharma Realms;  
May we cherish our blessings and create affinities benefitting heaven and earth;

○ | | ○ | | ○ | ○ | ○ | | ⊙ | | ○ | | ⊙ | ○ | ⊙

chán jìng jiè hèn píng děng rěn      cán kuì gǎn ēn dà yuàn xīn  
禪淨戒行平等忍      慚愧感恩大願心

May we practice Chan, Pure Land, precepts, and the patience of equality;  
May we be humble, grateful, and bear a mind of great vows!

[Assembly Bids Farewell to the Outgoing Year <sup>dà zhòng cí suì</sup> 大眾辭歲]

[Dharma Talk by Officiant <sup>zhǔ fǎ kāi shì</sup> 主法開示]

chú xī cí suì      yán shēng pǔ fó      zhōng  
除夕辭歲 · 延生普佛 終

*New Year's Eve Service: Eighty-Eight Buddhas General Repentance Liturgy | The End*